

I Never Saw Another Butterfly
by Celeste Raspanti
Czech Names, Terms, Etc.

spoken by Eva Hruska on a sound file located at
<http://web.ku.edu/idea/special/playnames/butterfly.mp3>

Raja Englanderova – Raja Englanderová
Prague – Praha
Terezin – Terezín
Zuzan Winterova – Zuzana Winterová
Auschwitz - Terezín
Gabriela Freiova – Gabriela Freiová
Frantisek Brozan – František Brozan
Eva Bulova – Eva Bulová
Liana Franklova – Liana Franklová
Alfred Weisskopf
Honza Kosek – Honza Košek
Pavel
Irca - Irča
Irena Synkova – Irena Synková
Emperor Joseph II – Císař Jozef II
Austria - Rakousko
Maria Teresa – Marie Terezie
German Wehrmacht
Reinhard Heydrich
Renka
Aunt Vera – teta Viera
Anna
Nazis - Nacisty
Josef - Jozef
Litomerice – Litomeňice
Sabbath - Šábes
Huber
Erika Schlager
Municipal Building – obecní budova/ obecní úřad
(german soldier's voice) Achtung! Schnell! Achtung, Tyfus!
Sudeten
Walter our Hausaltester
Eva
Poland – Polsko
Czech – Český
Pavla
Helena
Olila

Popinska - Popinská
Zdenka
Jiri – Jiří
Warsaw - Varšava
Miriam
Marianna
Gabriela
Zuzana
Rabbi – rabín
Lekh- hebrew
Red- hebrew
Vealita- Hebrew
Moses – Mojžíš
Israel
Jerusalem – Jerusalem (Yerusalem)
Vedem (newspaper) – We are leading
Ludvik - Ludvík
Cheb
Pepicek - Pepíček
Eva Heska – Eva Heská
Ela Hellerova – Ela Hellerová
Hanus Hachenburg
Petr Fischl
Marika Friedmanova – Marika Friedmanová
Frantisek Bass – František Bass
Bedrich Hoffman – Bedřich Hoffman
Josef Pollak – Jozef Pollák
Dita Valentikova – Dita Vantíková
Nina Ledererova – Nina Lederová
Eva Steinova – Eva Steinová
Hana Lissauova – Hana Lissauová

Notes: Czech “t” will be palatalized when it precedes an “i” or an “í”. Ex. František = Frant’ishek, Vantíková = Vant’i:kova:
The diacritic mark “ˇ” palatalizes consonants: Pepíček = Pepi:chek, Bedřich = Bedrzhich
Ř is probably the hardest sounding consonant in Czech. It’s a cross between a trill and a fricative – alveolar fricative trill. ř = rzh
An acute over a vowel, makes the vowel long: á = /a:/, í = /i:/
Any “w” in a name will be pronounced as a “v”.